

3<sup>os</sup>

# ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Jueves, 14 de mayo de 2015  
16h30 – 20h00  
*Entrada libre*

Paraninfo de la Universidad de Murcia  
C/ Santo Cristo,1. 30071 -MURCIA

**MUTE**  
Máster Universitario en  
TRADUCCIÓN EDITORIAL

take arms against a sea  
of them? Ser o no ser, ésa  
es para el alma soportar.  
Para fortuna o armarse con  
armes fin en el encuent  
è il problema: se sia  
coltraggi, i sassi e i de  
er l'armi contro un mare

UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



## Presentación

Como actividad formativa complementaria, el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia ha programado estos 3<sup>os</sup> *Encuentros de Traducción Editorial (3\_EETEUM)*, abiertos a todos los estudiantes y PDI de la Facultad de Letras y destinados preferentemente, en esta ocasión, a personas que tengan un especial interés en la edición de libros, la traducción literaria o la traducción audiovisual.

Es posible que muchos de los asistentes recuerden la frase de Spider-Man «un gran poder conlleva una gran responsabilidad». Tal vez pocos hayan reparado, sin embargo, en que no fue a Ben, el tío del superhéroe, a quien se le ocurrió el adagio, sino a los traductores del cómic original, en cuyas elecciones se basaron luego para doblar la película. De esta anécdota se intuye la estrecha relación (en realidad, toda una cadena de producción) que existe entre traducción literaria y audiovisual, unos de los aspectos que precisamente nos proponemos abordar durante la tercera edición de nuestros Encuentros.

Tanto Alejo CUERVO (editor y propietario de Gigamesh, editorial barcelonesa que detenta en exclusiva los derechos de publicación de la versión española de *Canción de hielo y fuego*, de Georges R. R. Martin) como Cristina MACÍA (traductora al español de los cinco tomos de esta saga que de momento han visto la luz: *Juego de tronos*, 2002; *Choque de reyes*, 2003; *Tormenta de espadas*, 2005; *Festín de cuervos*, 2007 y *Danza de dragones*, 2012) conocen de primera mano las condiciones óptimas para la edición, traducción y publicación de productos de calidad en el ámbito de la fantasía épica (un subgénero que ha generado un interés mediático y popular sin parangón en la industria literaria y audiovisual contemporánea) y de hecho sus caminos se han venido cruzando en el curso de los últimos años a lo largo y ancho de la geografía de los Siete Reinos, el mundo fantástico donde discurren las intrigas de *Juego de Tronos*.

En la mesa redonda que hemos programado les acompañarán además Juan Antonio SUÁREZ (profesor de Literatura Norteamericana y coordinador del Máster Universitario en Literatura Comparada de la UMU) y José Antonio MOLINA (profesor, a su vez, de Historia Antigua en la Facultad de Letras), quienes podrán aportar al debate sus respectivos puntos de vista sobre las relaciones entre literatura, cine y televisión en la cultura popular contemporánea, en el primer caso, o entre historia, antropología y ficción fantástica, en el segundo.

Juan Goberna y Puri Meseguer  
Directores de los EETEUM

## Programa

**16.30 – 17.00**

### **APERTURA DE LOS 3\_EETEUM**

- José ORIHUELA, rector de la UMU;
- Pascual CANTOS, decano de la Facultad de Letras de la UMU;
- Nicolás CAMPOS, director del Dpto. de Tel de la UMU;
- Juan GOBERNA, co-director de los 3\_EETEUM;
- Puri MESEGUER, co-directora de los 3\_EETEUM.

**17.00 – 18.00**

### **ENTREVISTAS**

- Juan GOBERNA, co-director de los 3\_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional.

**18.15 – 19.30**

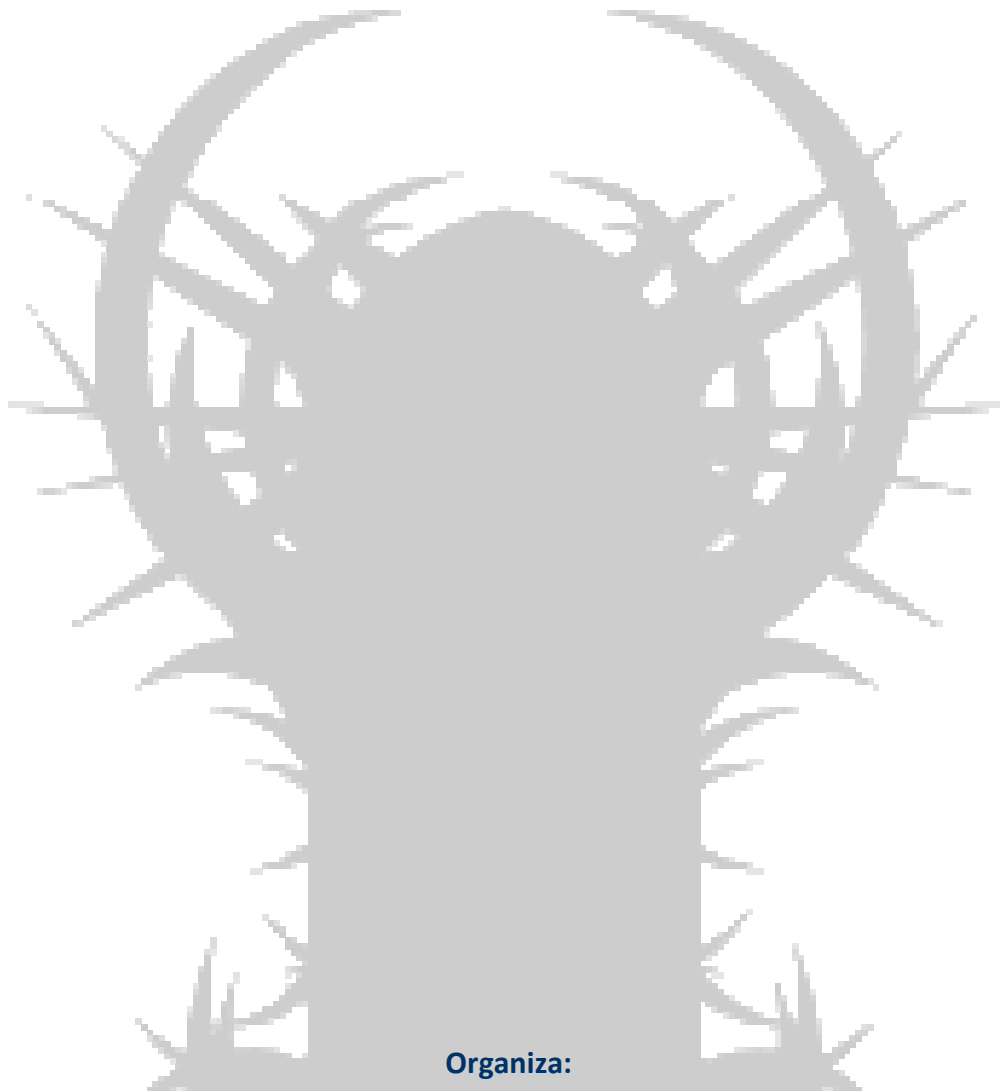
### **MESA REDONDA Y DEBATE**

- Puri MESEGUER, co-directora de los 3\_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional;
- Juan Antonio SUÁREZ, profesor de Literatura Norteamericana de la UMU;
- José Antonio MOLINA, profesor de Historia Antigua de la UMU.

**19.30 – 20.00**

### **CLAUSURA Y FIRMA DE EJEMPLARES**

- Juan GOBERNA, co-director de los 3\_EETEUM;
- Puri MESEGUER, co-directora de los 3\_EETEUM;
- Alejo CUERVO, editor;
- Cristina MACÍA, traductora profesional.



Organiza:

	<p>ake arms against a sea d them? Ser o no ser, ésa e para el alma soportar. era fortuna o armarse cor arles fin en el encuent é il problema: se sia oltraggi, i sassi e i de er l'armi contro un mare</p>	<p>UNIVERSIDAD DE MURCIA</p>	
--	--	----------------------------------	--

Con la colaboración de:

<p>DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN UMU</p>	<p><b>G.I. E0B6-02</b> <b>Traducción, didáctica y cognición</b> <b>UMU</b></p>
--	--

--	--	--